

RAYMOND FARINA

R. Farina, poeta e traduttore nato ad Algeri nel 1940, vissuto in Francia (dove si è laureato in filosofia) ed attualmente residente in una delle isole mascaregne, l'île de la Réunion, ha pubblicato suoi testi in prestigiose riviste francesi e francofone («Sud» «Europe», «La Nouvelle Revue Française», «La Revue de Belles Lettres», «Le Journal des poètes», «Po&sie», «Poésie présente») e italiane («Michelangelo», «L'area di Broca»). Ha pubblicato, dagli anni Ottanta, numerosissime raccolte, tra le quali menzioniamo: *La prison du ciel* (Rougerie, 1980), *Le rêve de Gramsci* (J.M. Laffont, 1981), *Archives du sable* (Rougerie, 1982), *Fragments d'Ithaque* (Rougerie, 1984), *Anecdotes*, (Rougerie, 1988), *Epitola Posthumus* (Rougerie, 1990, con la quale ha vinto il Premio Thyde Monnier nel 1991), *Sambela* (Rougerie, 1993), *La sagesse des sables* (Rougerie, 1996), *Exercices* (L'arbre à paroles, 2000). Ha tradotto, dall'inglese: S. Dubroff, D. Levertov, E. Pound, J. Rothenberg, W. Stevens; dallo spagnolo: M. V. Atencia, L. A. de Cuenca, C. Janes; dal portoghese, N. Judice, C. Nejar, A. O'Neill, A. Osorio; dall'italiano: A. Anedda, M. Bettarini, V. Lamarque, V. Magrelli, G. Raboni, A. Zanzotto e, in collaborazione con B. Farina, Margherita Guidacci e Vittorio Sereni.

In occasione dell'uscita di una sua antologia in Italia dal titolo *Italiques* (1980-1995), con traduzione a cura di E. Coco (Murcia-Foggia, «I quaderni della valle», n. 42, 2003, pp. 87; collezione non in vendita, a tiraggio limitato: emilio.coco@tiscali.it), resentiamo una trilogia, tra gli inediti da lui proposti a «Semicerchio», ispirata al Libro di Giona.

I

*«C'est ce que j'ai prévu d'abord & c'est
pour cela que j'ai fui à Tharsis».*
(Jonas, 4, 2)(1)

*Je ne veux pas porter
ce moi trop grand pour moi
je veux un moi modeste
avec un cœur léger
qui ne se dédit pas
ni ne se contredit
- n'ayant rien à prouver
& n'ayant rien promis –*

*un moi qui cache en lui
ses saisons ses repères
sa magique chronologie
qui fait dimanche d'un lundi
qui fait de la lune soleil
& désordonne son trajet
selon ses frivoles critères*

*Voilà pourquoi j'ai décidé
fantôme fluide insaisissable
d'échapper à ce rôle
de fuir au lieu de faire*

I

Non m'affrettai per questo a fuggire a Tharsis?
(Giona, 4, 2)

Non intendo portare
questo me per me troppo grande
è un modesto me che voglio
col cuore leggero
che mai si disdice
né si contraddice
che non ha da dar prove
né da tener promesse –

un me che in sé nasconde
le sue stagioni i riferimenti
la magica cronologia
che fa domenica d'un lunedì
e della luna il sole
& aberrava dal tragitto
con frivoli criteri

Ed è perché ho deciso
fluido fantasma imponderabile
di scampare a quel ruolo
e, anziché fare, fuggire.

(1) [N.d.T.: “Propter hoc praeoccupavi ut fugerem in Tharsis”
(Vulgata)].

II

II

Mais quelle faute ai-je commise?

Ma che colpa ho mai commessa?

*Un trop de clairvoyance
qui m'a fait percevoir
ce qui se passerait
dans l'ordre monotone
où vous seriez colombe
messagère de mort?*

Un eccesso di veggenza
che mi ha fatto indovinare
quel che accadrebbe
nell'ordine monotono
in cui colomba sareste
messaggera di morte?

*L'audace d'avoir congédié
les tutelles de toutes sortes
ou celle plus grave encore
d'avoir voulu mettre à l'épreuve
celui qui croyait m'éprouver
d'avoir eu dans mes plans
son échec & le mien
d'avoir cherché la solution
quand il fallait chercher la paix?*

L'audacia d'aver congedato
tutele d'ogni sorta
o quella ancor più grave
d'aver voluto mettere alla prova
colui che provarmi credeva
d'aver avuto nei miei piani
la mia & la sua sconfitta
d'aver cercato la soluzione
dove è la pace che si chiedeva?

III

III

*Dois-je m'en prendre au lierre
qui me faisait de l'ombre?
ne dois-je pas le plaindre
d'avoir perdu la vie
quand moi j'ose me plaindre
d'avoir perdu son ombre?*

Dovrei rifarmela con l'edera
che mi faceva ombra?
Dovrei rimproverarla
d'aver perso la vita
se io stesso mi rimprovero
d'averne perso l'ombra?

*Dois-je m'en prendre au ver
ou m'en prendre à celui
qui le mit dans le lierre
infime grain de mort?*

Dovrei rifarmela col verme
o rifarmela con chi
lo mise dentro all'edera
seme infimo di morte?

*Dois-je m'en prendre à moi
qui me suis dévoyé
pour que ma voie ma vie
demeurent vraiment miennes?*

Dovrei rifarmela con me
che ho da me deviato
perché la via e la vita
restino mie davvero?

[Trad. di M. Landi]